

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ITALIENNES
LIVRET PÉDAGOGIQUE LEA
2018-2019



Couverture : Museo del Tessuto di Prato

Ce livret est imprimé à des fins d'orientation. Pour tout renseignement officiel seule fait foi la maquette des enseignements, disponible dans l'espace Faculté des Langues de l'intranet de l'Université Lyon 3 (<http://facdeslangues.univ-lyon3.fr>)

Table des matières

Département d'études italiennes	4
Organisation générale du cursus	8
Calendrier de l'année universitaire	13
Licence LEA anglais-italien	14
Présentation générale des Masters LEA	21
Master Langue-Gestion	23
Master Langue Droit Commerce	25
Master Communication Internationale des Entreprises et Des Administrations.....	27
Master Commerce International	29
Master Traduction et interprétation	31

Département d'études italiennes

Présentation générale

Le Département d'études italiennes est un département de la Faculté des Langues, dont le secrétariat est situé à la Manufacture des Tabacs :

6, Cours Albert Thomas – 69008 Lyon [M : ligne D, Sans souci]

L'Université Jean Moulin – Lyon 3

- possède l'habilitation pour les enseignements et les diplômes de tous les niveaux : Licence, Master et Doctorat dans les 2 filières LLCER et LEA ;
- assure une préparation spécifique aux concours de l'enseignement : Master MEEF second degré, langues vivantes étrangères « Études italiennes » (CAPES) et Agrégation ;
- offre la possibilité de parfaire sa formation dans une université italienne, avec validation des études dans le cadre des diplômes français, grâce aux conventions passées avec de nombreuses universités italiennes. Dans certains cas, les accords permettent l'obtention d'un double diplôme franco-italien (Master Langue Droit Commerce).

L'ensemble du cursus se déroule sur le site de la Manufacture des Tabacs

SITES DE LYON



Enseignants

▪ **Professeurs des Universités**

- M. Pierre GIRARD – Doyen de la Faculté des Langues
- M. Jean-François LATTARICO – Responsable des Masters Recherche
- Mme Marie VIALON – Responsable pédagogique du tutorat universitaire et des stages

▪ **Maîtres de Conférences HDR (Habilitation à diriger des recherches)**

- Mme Cécile LE LAY – Responsable pédagogique de la Licence 2 LLCER
- Mme Susanna GAMBINO LONGO – Coordinatrice de la filière LEA

▪ **Maîtres de Conférences**

- M. Laurent BAGGIONI – Responsable des concours (CAPES et Agrégation) et du « Portail »
- Mme Carina BOSCHI – Actuellement en disponibilité
- Mme Noémie CASTAGNÉ – Responsable pédagogique de la Licence 3 LLCER
- Mme Ismène COTENSIN – Directrice du Département – Responsable des Masters MEEF
- M. Alessandro MARTINI – Assesseur du Doyen – Responsable pédagogique de la Licence LLCER
- Mme Charlotte MOGE – Responsable du site internet du Département et du DU Cultures et langues romanes
- Mme Hélène SOLDINI
- Mme Eva SUSENNA – Coordinatrice des échanges Erasmus LEA

▪ **ATER**

- Mme Ilaria MORETTI
- Mme Carolina SIMONCINI

▪ **Lecteur**

- Mme Monica VENTURI DELPORTE

Bibliothèques (S.C.D.)

Bibliothèque Universitaire de la Manufacture des Tabacs (<http://scd.univ-lyon3.fr>)

Rez-de-chaussée : journaux, revues, films italiens.

2^{ème} étage : dictionnaires, grammaires, lexiques, ouvrages de linguistique, littérature.

3^{ème} étage : histoire, géographie, civilisation, histoire de l'art.

Bibliothèque interuniversitaire Lyon2-Lyon3-ENS

5, parvis Descartes, 69007 Lyon 7^e (M : Debourg)

Programmes d'études et de travail en Italie

Deux possibilités sont offertes aux étudiants souhaitant passer une période de formation ou de travail en Italie.

1/ Programme d'échange ERASMUS

L'Université Jean Moulin Lyon3 a passé des conventions avec plusieurs universités italiennes : **Bari, Bergame, Bologne, Forlì, Gênes, Milan Statale, Milan Cattolica, Padoue, Pise, Rome 3, LUISS, Sienne, Turin, Venise, Vérone**. Ces conventions permettent l'inscription et la poursuite des études auprès d'une université italienne, avec validation des examens acquis. Les étudiants peuvent bénéficier de la Bourse ERASMUS et de la Bourse Régionale (les étudiants boursiers sur critères sociaux conservent cette bourse et peuvent parfois y ajouter une bourse de mobilité spécifique).

2/ Assistanat

Les étudiants titulaires au minimum du DEUG d'italien ont la possibilité d'enseigner comme assistant dans un établissement secondaire italien pour une année : retrait des dossiers de candidature auprès de Mme Noémie CASTAGNÉ dans le courant du mois de novembre. Ces dossiers sont transmis au Ministère de l'Éducation Nationale.

Vie associative et culturelle

Les étudiants italianistes peuvent enrichir leur connaissance de la culture et de la société italienne en participant, entre autre, aux activités de l'Institut Culturel Italien et de la Société « Dante Alighieri ».

1/ L'Institut Culturel Italien de Lyon ([http://www.iiclione.esteri.it/IIC Lione](http://www.iiclione.esteri.it/IIC_Lione))

Cette institution italienne fait partie d'un réseau mondial de 90 instituts qui sont autant de vitrines de l'Italie et de sources d'informations culturelles. En outre, ces centres soutiennent l'activité des ambassades et des consulats et ont pour but de promouvoir l'image de l'Italie en organisant des événements culturels dans les différents secteurs des arts, de la musique, du cinéma, du théâtre, de la danse, de la mode, du design, de la photographie, etc. L'Institut Culturel Italien de Lyon offre une bibliothèque avec livres, films et revues à emprunter. Il travaille en collaboration avec l'Université Lyon 3 et soutient la venue de conférenciers ou l'organisation de colloques. Il est situé au 45 rue de la Bourse, Lyon 2^{ème}.

2/ La Société « Dante Alighieri » (<http://www.dante-lyon.com>)

Cette société culturelle est la plus ancienne des associations italiennes qui, dès sa fondation (1889), s'est occupée d'enseigner la langue italienne aux étrangers. Le comité de Lyon organise notamment des cycles de conférences et propose un programme de ciné-Club.

3/ Département d'études italiennes de Lyon 3

Les étudiants italianistes sont invités à participer aux activités que promeuvent les enseignants-chercheurs du département. Toutes les informations non administratives que les enseignants veulent communiquer aux étudiants sont affichées sur le panneau consultable à côté du bureau des enseignants d'italien (n° 3468 à la mezzanine, à côté des Relations Internationales).

Organisation générale du *cursus*

La finalité de la formation de Langues Étrangères Appliquées est de donner aux futurs diplômés une compétence linguistique et managériale diversifiée, qui leur permette de s'intégrer dans les entreprises à vocation internationale, afin d'y assumer toutes les relations de communication avec les partenaires étrangers requérant une haute spécialisation linguistique.

Chaque année est divisée en deux semestres. La coupure entre les semestres a lieu en janvier. Les enseignements, comme les examens, sont semestriels. Tous les enseignements se déroulent sous forme de cours magistraux (ou CM) sur 12 semaines par semestre et de travaux dirigés (ou TD) sur 10 semaines par semestre.

Le *cursus* universitaire selon la formule dite L-M-D (Licence-Master-Doctorat) propose le schéma suivant :

a/ Le semestre 1 constitue le « Portail » : il est organisé en 5 Unités d'Enseignement (UE), gérées conjointement par la Faculté des Langues, la Faculté de Droit et l'IAE. Au sein de ce portail, l'étudiant suit un parcours adapté à son choix disciplinaire.

b/ Les semestres de 2 à 6 sont organisés en UE :

UEF (Unité d'enseignements fondamentaux)

UEC (Unité d'enseignements complémentaires)

UEO (Unité d'enseignements d'ouverture)

L'**UEF** représente la discipline fondamentale du diplôme et caractérise la spécialité alors que l'**UEO** représente une ouverture vers un autre domaine disciplinaire ou un renforcement de la spécialité.

L'**UEC** est composée d'enseignements relatifs aux "outils" indispensables à toute formation universitaire. Outre les enseignements spécifiques de la discipline, l'**UEC** prévoit des cours de Droit, Expression française, Informatique et un module d'orientation.

Le choix de l'**UEO** est fait par l'étudiant en fonction de son projet d'études et de son orientation professionnelle. Les **UEO** proposées sont : Langue et culture, Gestion (gérée par l'IAE), Communication, Information et documentation numériques (gérées par la Faculté des Lettres et Civilisations).

L'étudiant a la possibilité de changer une fois d'**UEO** avant la fin d'un des quatre premiers semestres. Chaque UE regroupe plusieurs matières et à chaque matière est affecté un nombre de crédits (ECTS) – 18 ECTS globalement pour l'**UEF**, 6 ECTS pour l'**UE** complémentaire et 6 ECTS pour l'**UE** d'ouverture – qui déterminent le coefficient de la matière. On obtient les ECTS de chaque matière :

1/ Par capitalisation en obtenant la moyenne aux examens (contrôle continu et/ou examen terminal) de cette matière.

2/ Par compensation en obtenant la moyenne à l'**UE** à laquelle cette matière appartient.

3/ Par compensation en obtenant la moyenne à l'ensemble du semestre concerné.

4/ Par compensation en obtenant la moyenne à l'ensemble de l'année concernée.

Même en l'absence de validation d'un semestre, un étudiant peut progresser dans son *cursus*, cependant il ne pourra s'inscrire en semestre 5 ou 6 sans avoir complètement validé les semestres 1 et 2.

Le parcours **Commerce International** a une vocation professionnalisante, susceptible de déboucher sur une insertion professionnelle immédiate, ou sur une spécialisation en Master « Commerce international ». Cette option est accessible à partir du 5^e semestre ; elle est caractérisée par l'intervention d'un grand nombre de professionnels, et par l'obligation de réaliser un stage de 8 semaines minimum à la fin de chaque année universitaire. La spécialisation Commerce international prépare aux métiers de commercial export, ingénieur d'affaires export, chef de zone export, directeur export, chef de produit export, conseiller en gestion de risques, agent du service étranger.

L'étudiant peut également ajouter au Diplôme National (UEF/UEC/UEO) une inscription en **DU** (Diplôme d'Université) : soit en DU de Langue des Affaires, afin de poursuivre l'apprentissage d'une langue

déjà étudiée au lycée (au choix : allemand ou espagnol), soit en DU de Langue et Culture, afin de découvrir une langue qu'il n'a jamais étudiée auparavant (au choix : une quinzaine de langues).

Un étudiant peut éventuellement choisir un double parcours (LEA-MSH/LEA-TQM) pour l'obtention des deux licences correspondantes comportant les UE fondamentales de ces deux spécialités et l'UE complémentaire d'une spécialité, ce qui le dispensera de choisir une UEO (chaque spécialité constitue alors une Ouverture pour l'autre).

Au-delà de la Licence, le Master correspond à un cursus de 4 semestres organisés de la même manière en unités d'enseignement.

L'évaluation des étudiants peut résulter d'un examen terminal écrit, d'un examen terminal oral ou d'un contrôle continu. Le contrôle continu peut comprendre des notes de TD, des notes d'interrogation écrite ou orale, des notes de participation.

NB : les diplômes universitaires de « D.E.U.G » et de « Maîtrise » existent toujours et correspondent respectivement aux 4 premiers semestres de Licence et aux deux premiers semestres de Master.

Instrument de travail

- Dictionnaire de la langue française : par exemple, Robert ou Larousse, etc.
- Dictionnaire unilingue italien : par exemple, Garzanti, Zingarelli, Palazzi, etc.
- Dictionnaire bilingue : par exemple, Robert/Signorelli ou Zanichelli/Boch.
- Grammaire italienne en italien : par exemple, Dardano M., Trifone P., *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2007 ou Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1989.
- Grammaire italienne en français : par exemple, Ulysse G., *Précis de grammaire italienne*, Hachette.
- Grammaire française accompagnée d'exercices : par exemple, Delatour & Jennepin, *Grammaire du français*, Hachette ou bien Grevisse & Goosse, *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, De Boeck, 2005.
- Cappelletti L., *Bescherelle. 8000 verbes italiens*, Paris, Hatier, 1990.

En plus :

- J.-F. Bonini, J.-G. Lepoivre et V. D'Orlando, *Vocabulaire de l'italien moderne*, Paris, Pocket, 1995.
- R. J. Pratelli, P. Pagano et G. Ziella, *Lexique thématique de l'italien contemporain*, Paris, Ellipses, 1996.
- Laurent Scotto d'Ardino et Cécile Terreaux-Scotto, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2008.
- François Livi, *Manuel du thème italien*, Paris, Ellipses, 2010.

Bibliographie

Histoire

Manuels et synthèses générales :

- Procacci G., *Storia degli italiani*, Roma-Bari, Laterza, 1998.
- Gardina A., Sabbatucci A., Vidotto V., *Guida alla storia*, 3 vol., Bari, Laterza, 2007-2008.
- Gardina A., Sabbatucci G., Vidotto V., *Il mosaico e gli specchi*, 7 vol., Bari, Laterza, 2006.
- Desideri A., Temelli V., *Storia e storiografia*, 3 vol. Messina, D'Anna, 1995.
- Bravo A., Foà A., Scaraffia L., *I nuovi fili della memoria. Uomini e donne nella storia*, Bari, Laterza, 2003.

Études :

- Attal F., *Histoire de l'Italie de 1943 à nos jours*, Paris, A. Colin, 2004.
- Bevilacqua P., De Clementi A., Franzina E. (dir.), *Storia dell'emigrazione italiana*, Firenze, Donzelli, 2 vol., 2001-2002.
- Crainz G., *Storia del miracolo italiano*, Firenze, Donzelli, 1997.
- Crainz G., *Il paese mancato. Dal miracolo economico agli anni Ottanta*, Roma, Donzelli, 2003.
- De Felice R., *Le interpretazioni del fascismo*, Roma/Bari, Laterza, nombreuses rééd.
- Delumeau J., *L'Italie de la Renaissance à la fin du XVIII^e siècle*, Paris, A. Colin, 1974.
- Ginsborg P., *Storia d'Italia dal dopoguerra a oggi*, Torino, Einaudi, 1989.
- Gut P., *L'Italie de la Renaissance à l'Unité (XVI^e-XIX^e)*, Paris, Hachette, 2001.
- Milza P., *Voyage en Ritalie*, Paris, Plon, 1993.
- Pécout G., *Naissance de l'Italie contemporaine (1770-1922)*, Paris, Nathan, 1997.
- Peli S., *La Resistenza in Italia. Storia e critica*, Torino, Einaudi, 2004.
- Romano S., *Histoire de l'Italie du Risorgimento à nos jours*, Paris, Seuil, 1977.
- Venturi F., *Settecento riformatore*, Torino, Einaudi, 1998.
- Deaglio E., *Patria 1978-2008*, Il Saggiatore, 2009.
- *Storia contemporanea (dal congresso di Vienna ai giorni nostril)*. Napoli, Edizioni Simone, 2008.

Géographie

Une carte d'Italie (en version italienne et française : très utile pour les exercices de traduction)

- Rivière D., *L'Italie. Des régions à l'Europe*, Paris, A. Colin, 2004.
- Teissier B., *Géopolitique de l'Italie*, Paris, Complexe, 1996.
- *Orizzonti economici : la geografia dell'Italia e dell'Europa*, éd. R. Köhler, S. Moroni, S. Camurri, C. Viglioni, Milano, De Agostini, 2008.
- Cecere D., *Geografia d'Italia e d'Europa*. Napoli, Edizioni Simone, 2010.

Sociologie / politique

- Arlacchi P., *Uomini del disonore*, Bologna, Il saggiatore, 2010.
- Balestrini N., Moroni P., *L'orda d'oro (1968-1977)*, Milano, Feltrinelli, 1988.
- Castronuovo V., *Storia economica d'Italia dall'Ottocento ai giorni nostri*, Torino, Einaudi, 1995.
- Castronuovo V. et Tranfaglia N., *La stampa italiana nell'età della TV, dagli anni Settanta a oggi*, Bari, Laterza, 2008.
- De Martino E., *Sud e magia*, Milano, Feltrinelli, 2000.
- Galasso G., *Il Mezzogiorno*, Bari-Roma, Laicata Editore, 2005.
- Galli della Loggia E., *L'identità italiana*, Bologna, Il Mulino, 1998.
- Gaudillère B., *Le régime politique italien*, Paris, PUF, 1999.
- Ginsborg P. (éd.), *Stato dell'Italia*, Milano, Mondadori, 1995.
- Ginsborg P., *L'Italia del tempo presente (1980-1996)*, Torino, Einaudi, 1998.
- Lazar M. (dir.), *L'Italie contemporaine de 1945 à nos jours*, Paris, Fayard, 2009.
- Lupo S., *Histoire de la mafia des origines à nos jours*, (trad. fr. J.C. Zancarini), Paris, Flammarion, 2001.
- Pavone C., *Una guerra civile. Saggio storico sulla moralità nella Resistenza*, Torino, Bollati-Boringhieri, 1991.
- Romano R., *Paese Italia*, Roma, Donzelli, 1994.
- Zavoli, S., *La notte della repubblica*, Milano, Mondadori, 1992.

Économie et Droit

Études et manuels

- Bianchi C., *L'economia italiana e i problemi della politica economica*, Milano, Guerini, (II ed.), 2005.
- Cesari F., *Dizionario dell'economia, della banca e della finanza*, Torino, UTET, ISEDI, 2004.
- *Politiche macroeconomiche, gestione del debito pubblico e mercati finanziari*, éd. M. Bagella, L. Paganetto, Bologna, Il Mulino, 2007.
- Sapelli G., *Storia economica dell'Italia contemporanea*, Milano, Mondadori, 2008.
- Santaniello R., *Il mercato unico europeo*, Bologna, Il Mulino, 2007.
- *Sociologia Economica*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n.213/10, 2010.
- *Storia economica*, Napoli, Ed. Simone, Coll. Timone, n. 200/5, 2007.

Droit commercial et sociétaire

- Auletta G., Salanitro N., *Diritto commerciale*, Milano, Giuffrè, 2010.
- Borgini G., Peverelli M., *Guida alle Società 2010*, Milano, Il Sole 24 Ore, 2011.
- Casanova T., De Vita A., *La gestione della conoscenza nelle PMI. Il tesoro nascosto*, Roma, Franco Angeli, 2007.
- Dammacco S., *Gli esercizi commerciali*, Napoli, ed. Simone, 2007.
- De Gennaro A., *Diritti individuali e economia*, Bologna, Zanichelli, 2007.
- *Diritto commerciale*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n. 227, XVI ed., 2011.
- *Il diritto delle società*, (éd.) G. Olivieri, G. Presti, F. Vella, Bologna, Il Mulino, 2a ed., 2006.
- *Economia e gestione delle imprese*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n. 239/8, 2008.
- *Modelli di crescita delle PMI. Ritorno alla competitività tra questione dimensionale, innovazione e internazionalizzazione*, a cura dell'Associazione Italiana della Produzione e CENSIS. Milano, Il Sole 24 Ore, Norme & Tributi, 2007.

Droit constitutionnel, droit public et institutions

- Bin R., *Capire la Costituzione*, Bari, Laterza, 2008.
- *La Costituzione Esplicata - Editio Minor. La Carta fondamentale della Repubblica spiegata Articolo per Articolo*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, n. 225/2, 3 ed. 2010.
- *Diritto costituzionale e amministrativo*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n. 204, 2007.
- *Diritto pubblico, Nozioni essenziali*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n. 225/1, 2010.
- *Diritto pubblico dell'economia*, Napoli, Ed. Giuridiche Simone, Coll. Timone, n. 225/3, 2008.
- Tramontano L., *Il codice di procedura civile spiegato con esempi pratici, dottrina, giurisprudenza, schemi, tabelle e appendice normativa*. Piacenza, La Tribuna, 2006.

Le travail

- Bonalumi F., Pecchenino M., *Scrittura in azienda*, Milano, Il Sole 24 ORE, Collana Le guide, 2008.
- *Economia del lavoro*, Napoli, Edizioni Giuridiche Simone, Collana Timone, n. 200/8, 2009.
- Passerini W., *Il colloquio di assunzione*. Zelig Editore, Collana Le Bussole, 1999.
- Scognamiglio R., *Diritto del lavoro*. Bari, Laterza, coll. Istituzioni di diritto, 2005.

Ressources en ligne :

Dictionnaire italien Treccani : <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Dictionnaire italien Garzanti : <http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=dizionario>

Accademia della Crusca : <http://www.accademiadellacrusca.it/it/pagina-d-entrata>

Encyclopédie Treccani : <http://www.treccani.it/enciclopedia/>

Rai Educational : <http://www.educational.rai.it/resources.asp>

Rai Cultura Italiano : <http://www.italiano.rai.it/>

Fondo Ambiente Italiano : <http://www.fondoambiente.it/>

Il Sole 24 Ore : <http://www.ilsole24ore.com/>

Osservatorio Economia (Il Sole 24 Ore) : <http://www.ilsole24ore.com/impresa-e-territori/osservatorio-economia.shtml>.

<http://www.camera.it>
www.istat.it
<http://www.enit.it/it/studi.html>
www.mi.camcom.it
limpresaonline.net
www.federalismi.it
www.costituzionalismo.it
www.dirittoprivatoinrete.it
<http://www.bancaditalia.it/>
<http://www.osservatoriodistretti.org/>
<http://www.confindustria.it>
<http://www.diritto.net>

Calendrier de l'année universitaire 2018-2019

Pré-rentrée

Licence LEA : 31 août 2018 ; Master LEA : 6 septembre 2018

Semestres impairs

Début CM Licence : 3 septembre 2018 ; Master : 10 septembre 2018

Début TD Licence : 17 septembre 2018 ; Master : 24 septembre 2018

Vacances de Toussaint : 27 octobre – 3 novembre 2018

Fin CM et TD Licence : 25 novembre 2018 ; Master : 8 décembre 2018

Examens Licence : du 10 au 21 décembre 2018 et du 3 au 4 janvier 2019

Examens Master : du 17 au 21 décembre 2018 et du 3 au 12 janvier 2019

Vacances de Noël : du 22 décembre 2018 au 2 janvier 2019

Semestres pairs

Début CM : 14 janvier 2019

Début TD : 28 janvier 2019

Vacances d'hiver : du 16 au 24 février 2019

Fin CM et TD : 13 avril 2019

Vacances de printemps : du 13 au 22 avril 2019

Examens : du 23 avril au 15 mai 2019

Examens 2^{ème} session (semestres pairs et impairs) : du 12 juin au 5 juillet 2019

LICENCE ARTS-LETTRES-LANGUES

Mention : Langues Etrangères Appliquées

Semestre 1 – « Portail » Droit – Gestion – Langues (LEA)

Unité d'Enseignement 1 – Découverte des disciplines

Introduction LEA (obligatoire LEA) :

Volume horaire : 36h CM

Crédits de la matière : 5

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit 2 QCM (durée : 30 minutes x2)

Cette matière se divise en :

Économie et société contemporaine **Anglais** : 18h CM (1h30 hebdomadaire)

Économie et société contemporaine **Italien** : 18h CM (1h30 hebdomadaire)

NB : Une deuxième matière est à choisir parmi celles proposées dans l'UE : introduction à l'économie, introduction à la gestion (gérées par l'IAE) ; introduction au droit, introduction à la science politique (gérées par la Faculté de Droit).

Unité d'Enseignement 2 – Langues

Anglais appliqué : version

Volume horaire : 15h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit : (durée : 1h)

Unité d'Enseignement 3 – Outils

Outils numériques

Volume horaire : 15h CM

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 1h)

Projet Professionnel Personnalisé

Volume horaire : 6h CM

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 20 minutes)

Unité d'Enseignement 4 – Culture générale

Anglais : grammaire thème

Volume horaire : 18h CM et 10h TD

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h)

Italien : langue et textes (conseillé LEA)

Volume horaire : 15h TD

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h)

Crédits de la matière : 8

Unité d'Enseignement 5 – Discipline de spécialité

Langue B – Italien Grammaire thème

Volume horaire : 18h CM 10h TD

Crédits de la matière : 5

Contrôle des connaissances : Contrôle continu

Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Semestre 2

Unité d'Enseignement Fondamentale Italien

NB Pour l'UEF d'Anglais voir le livret du Département d'Anglais

Grammaire

Volume horaire : 18h CM

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Expression compréhension

Volume horaire : 30h TD

Crédits de la matière : 4

Contrôle des connaissances : contrôle continu

Géographie et économie

Volume horaire : 18h CM

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Unité d'Enseignement Complémentaire

Introduction au droit

Volume horaire : 24 CM

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 20 minutes)

Expression française

Volume horaire : 12h CM+15h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (1h30)

Unité d'Enseignement d'Ouverture

Une UE au choix parmi les suivantes :

1/ Langue et culture :

Institutions européennes : 24 CM, crédits : 2, (gérée par l'IAE)

Langue pratique : 15 TD, crédits : 2, contrôle continu

Langue théorique : 15 TD, crédits : 2, contrôle continu

2/ Gestion (gérée par l'IAE)

3/ Communication ; (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

4/Information et documentation numériques (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

Semestre 3

Unité d'Enseignement Fondamentale Italien

NB Pour l'UEF d'Anglais voir le livret du Département d'Anglais

Crédits de l'UEF : 9

Pratique orale

Volume horaire : 15h TD

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Contrôle continu

Expression-Compréhension

Volume horaire : 30h TD

Crédits de la matière : 4

Contrôle des connaissances : Contrôle continu

Langue et affaires

Volume horaire : 18h CM et 15h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Contrôle continu et Examen Terminal Écrit (durée : 1h30)

Unité d'Enseignement Complémentaire

Droit civil

Volume horaire : 24h CM

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 20 minutes)

Expression française

Volume horaire : 12h CM et 7,5h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h30)

Unité d'Enseignement d'Ouverture

Une UE au choix parmi les suivantes :

1/ Langue et culture :

Comptabilité générale 1 : 24 CM et 15h TD, crédits : 2, (gérée par l'IAE)

Langue pratique : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

Langue théorique : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

2/ Gestion (gérée par l'IAE)

3/ Communication ; (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

4/Information et documentation numériques (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations).

Semestre 4

Unité d'Enseignement Fondamentale – Italien

NB Pour l'UEF d'Anglais voir le livret du Département d'Anglais

Crédits de l'UEF : 9

Pratique orale

Volume horaire : 15h TD

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Contrôle continu

Expression-compréhension

Volume horaire : 30 TD

Crédits de la matière : 4

Contrôle des connaissances : Contrôle continu

Langue et affaires

Volume horaire : 18h CM et 15h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h30) + Contrôle continu

Unité d'Enseignement Complémentaire

Droit des affaires

Volume horaire : 24h CM

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Informatique

Volume horaire : 2h CM et 6 TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : QCM (durée : 1h)

Unité d'Enseignement d'Ouverture

Une UE au choix parmi les suivantes :

1/ **Langue et culture** :

Comptabilité générale 2 : 24 CM et 15h TD, crédits : 2, (gérée par l'IAE)

Langue pratique : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

Langue théorique : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

2/ **Gestion** (gérée par l'IAE)

3/ **Communication** ; (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

4/ **Information et documentation numériques** (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations).

Semestre 5

Unité d'Enseignement Fondamentale Italien

NB Pour l'UEF d'Anglais voir le livret du Département d'Anglais

Crédits de l'UEF : 9

Pratique orale

Volume horaire : 15h TD
Crédits de la matière : 2
Contrôle des connaissances : contrôle continu

Traduction

Volume horaire : 15h TD
Crédits de la matière : 2
Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée 1h)

Économie et société contemporaines

Volume horaire : 18h CM
Crédits de la matière : 2
Contrôle des connaissances : Examen Terminal Oral

Langues et affaires

Volume horaire : 18h CM et 15h TD
Crédits de la matière : 3
Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h30) et contrôle continu

Unité d'Enseignement Complémentaire

Projet Professionnel

Volume horaire : 6h CM
Crédits de la matière : 3
Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM)

Droit des sociétés

Volume horaire : 18h CM
Crédits de la matière : 3
Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Unité d'Enseignement d'Ouverture

Une UE au choix parmi les suivantes :

1/ Langue et culture :

Gestion des ressources humaines : 24 CM, crédits : 2 (gérée par l'IAE)

Langue vivante : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

Culture et société : 18 CM, crédits : 2, contrôle continu

2/ Gestion (gérée par l'IAE)

3/ Communication ; (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

4/ Information et documentation numériques (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations).

Semestre 6

Unité d'Enseignement Fondamentale Italien

NB Pour l'UEF d'Anglais voir le livret du Département d'Anglais

Crédits de l'UEF : 9

Pratique orale

Volume horaire : 15h TD

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : contrôle continu

Traduction

Volume horaire : 15h TD

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée 1h)

Économie et société contemporaines

Volume horaire : 18h CM

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Oral

Langues et affaires

Volume horaire : 18h CM et 15h TD

Crédits de la matière : 3

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (durée : 1h30) et contrôle continu

Unité d'Enseignement Complémentaire

Synthèse et rédaction

Volume horaire : 15h CM

Crédits de la matière : 2

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (2h)

Droit social

Volume horaire : 18h CM

Crédits de la matière : 4

Contrôle des connaissances : Examen Terminal Écrit (QCM 30 minutes)

Unité d'Enseignement d'Ouverture

Une UE au choix parmi les suivantes :

1/ Langue et culture :

Marketing stratégique et opérationnel : 24 CM et 15 TD, crédits : 2 (gérée par l'IAE)

Langue vivante : 18 TD, crédits : 2, contrôle continu

Culture et société : 18 CM, crédits : 2, contrôle continu

2/ Gestion (gérée par l'IAE)

3/ Communication ; (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations)

4/ Information et documentation numériques (gérée par la Faculté des Lettres et Civilisations).

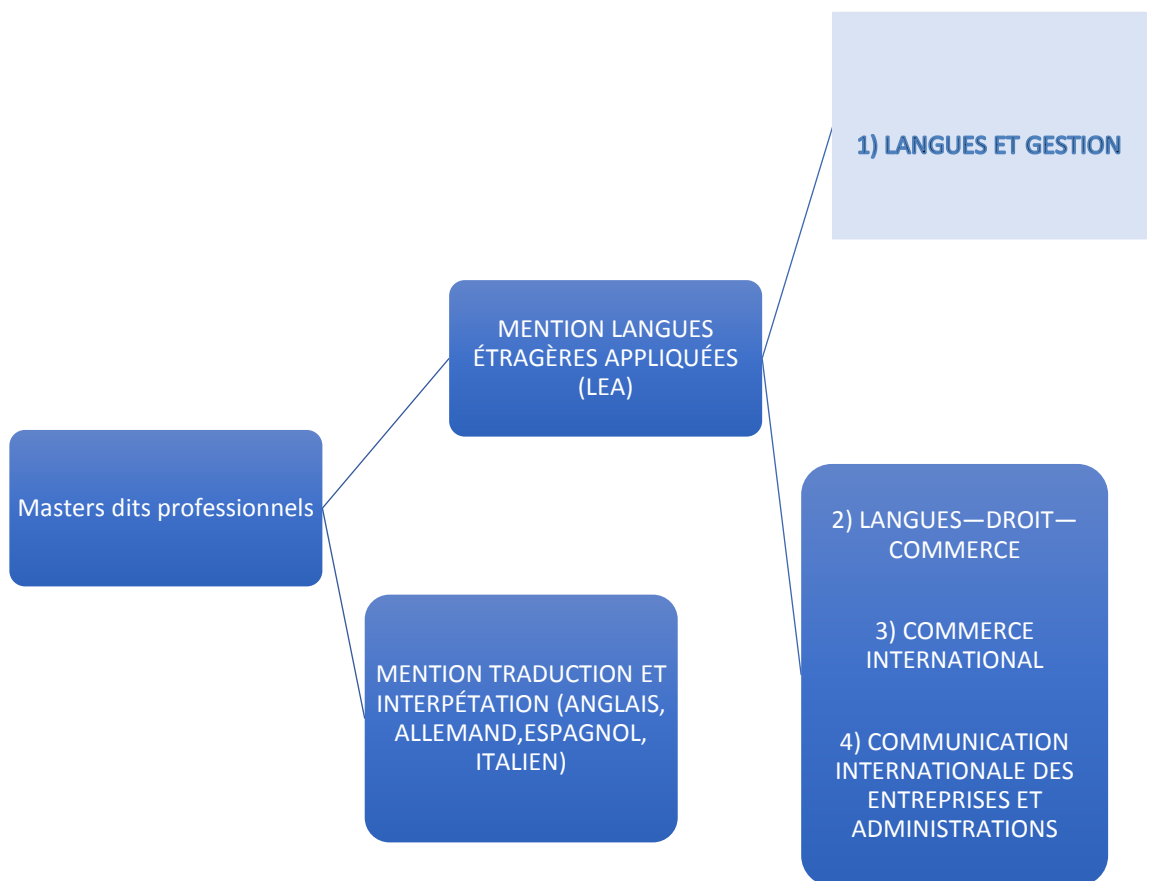
MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention : Langues Étrangères Appliquées

Les Masters Langues Étrangères Appliquées visent avant tout l'acquisition de solides compétences linguistiques, appliquées à une variété de contextes professionnels contemporains. Aux connaissances théoriques de divers marchés du travail, d'instruments et de techniques commerciales actuelles, de grands repères dans les domaines du droit international, de la stratégie, de la finance et du marketing, s'ajoute l'accent mis sur les applications pratiques des compétences acquises à un contexte interculturel, dans une optique résolument professionnelle. Le but est l'insertion de l'étudiant dans une entreprise lui offrant de réelles perspectives de carrière.

Le premier semestre d'enseignement forme un tronc commun aux différents Masters de Langues Étrangères Appliquées. Les enseignements visent la maîtrise des pratiques technico-commerciales et de la langue juridique propres aux pays choisis, ainsi qu'une compétence linguistique de haut niveau. Les semestres 2 et 3 proposent en revanche un apprentissage ciblé, dépendant de chaque spécialisation. Le semestre 4 est consacré à la réalisation d'un stage en entreprise (dont la durée varie en fonction des spécialités), qui s'accompagne de la rédaction d'un mémoire pratique de fin d'études, où sont mises en perspective l'expérience concrète et les compétences et connaissances acquises tout au long du *cursus* universitaire. Ce mémoire fait l'objet de quatre évaluations par l'entreprise, par un enseignant responsable du suivi et spécialiste dans une matière professionnelle, et par deux enseignants référents dans les deux langues choisies ; il est suivi d'une soutenance orale qui fait l'objet d'une évaluation indépendante. L'objectif est de savoir construire un bilan raisonné, fondé sur une recherche personnelle, en proposant une approche spécifique et réellement novatrice d'une problématique commerciale contemporaine. L'étudiant doit acquérir une autonomie parfaite, pour soutenir son travail avec aisance face à un jury polyglotte, aux compétences variées, et faire état de ses projets de carrière, tout en démontrant sa rigueur et son professionnalisme.

Pour tous les parcours le semestre 4 prévoit un stage d'insertion professionnelle de 5 mois minimum, suivi d'un mémoire de fin d'études et une soutenance.



MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention : **Langues Étrangères Appliquées**

Parcours : LANGUE-GESTION

Responsable : Natalia Gamalova (natalia.gamalova@univ-lyon3.fr)

Le Master LEA spécialité Langues - Gestion a pour but de fournir aux étudiants une formation de haut niveau qui doit déboucher sur les métiers de la gestion et du commerce international. L'enseignement dispensé se partage entre l'approfondissement de compétences linguistiques indispensables (rédaction, expression) et de connaissances généralistes dans les domaines de l'actualité italienne contemporaine, du commerce et de ses cadres institutionnels et juridiques, et enfin de l'entreprise. Ce *cursus* est doublé d'une formation similaire en anglais.

Les semestres 2 et 3 mettent tout d'abord l'accent sur les pratiques commerciales et les techniques de rédaction et d'expression, ainsi que la langue juridique, le droit et le marketing internationaux. Les outils du commerce contemporain, comme ses cadres institutionnels nationaux et européens, font partie des sujets approfondis, avec la vie de l'entreprise et les métiers de la communication (négociation, e-business, organisation et systèmes d'information).

Le semestre 4 est consacré à la réalisation par l'étudiant d'un stage en entreprise, d'une durée de **5 mois minimum**, et à la rédaction de son mémoire de fin d'études, suivi d'une soutenance publique. Suite logique de la formation généraliste de Licence LEA, le Master LEA spécialité Langues - Gestion option Anglais / Italien adopte une perspective polyvalente, permettant aux lauréats de viser des positions variées au sein d'entreprises aux ambitions internationales, dans les domaines de la gestion, du commerce et de l'économie contemporaines.

SEMESTRE 1

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Langue et interculturalité (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : GESTION
(Crédits : 10)
Droit international
Stratégie ou option libre
Droit du travail
Environnement économique de l'entreprise

SEMESTRE 2

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Échanges, langue et culture (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNIT D'ENSEIGNEMENT : GESTION
Droit international
Marketing international

Gestion des ressources humaines
Techniques de négociation commerciale

SEMESTRE 3

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Techniques de rédaction (15 TD ; 2 crédits)
Langue et monde contemporain (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT GESTION
Structure - organisation et fonctionnement des entreprises
L'entreprise et ses marchés ou option libre
Méthodologie de la recherche (mémoire)
Management et cas d'entreprise
Analyse et synthèse de cas
Connaissance de l'entreprise

SEMESTRE 4

Stage en entreprise et mémoire de fin d'études

MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention : Langues Étrangères Appliquées

Parcours : LANGUE-DROIT-COMMERCE

(sélection sur dossier et entretien)

RESPONSABLE : Sibylle Goepper (sibylle.goepper@univ-lyon3.fr)

Possibilité de double diplôme avec l'Université de Turin

Le Master LEA spécialité Langues – Droit – Commerce option Anglais / Italien est jumelé avec la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de l'Université de Turin, et sa « Laurea magistrale in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale ». Ce partenariat permet aux lauréats sélectionnés de disposer de deux diplômes nationaux largement reconnus et favorise les échanges entre l'Università degli Studi di Torino et l'Université Jean Moulin : les étudiants de Lyon sont accueillis à Turin pour y effectuer leurs 1er et 2e semestres, alors que les étudiants de Turin sont accueillis à Lyon pour y effectuer leur 3e semestre, suivi d'un stage.

Le Master LEA spécialité Langues – Droit – Commerce vise à donner aux étudiants intéressés par le droit et les langues étrangères une formation spécialisée, pour renforcer les compétences linguistiques des juristes ou les compétences juridiques des étudiants en langue. Il s'agit d'un Master sélectif et particulièrement compétitif, réservé aux étudiants motivés et dominant avec aisance trois langues vivantes, dont le français.

Le semestre 2 est voué à des approfondissements surtout juridiques – outre les pratiques technico-commerciales et techniques de rédaction et d'expression – concernant notamment la concurrence et la communication, le droit et le marketing internationaux. Au semestre 3, le droit des affaires et de l'Union Européenne, ainsi que les normes comptables internationales et les techniques du commerce international sont approfondis. Des exercices réguliers d'expression, dans une perspective professionnelle, et de traduction de documents techniques variés visent une maîtrise linguistique de très haut niveau.

Lors du **semestre 4**, l'étudiant réalise un stage en entreprise, d'une durée de 5 mois au moins, et rédige son mémoire pratique de fin d'études, qui est suivi d'une soutenance publique. Une expression parfaite dans les trois langues dans lesquelles ils ont choisi de se spécialiser est attendue des lauréats. A l'issue de leur formation, ces derniers visent des positions ambitieuses, accordant souvent une part importante à la communication, aux échanges interculturels et au management, au sein d'entreprises aux dimensions internationales. L'aisance acquise par les lauréats du Master LEA spécialité Langues – Droit – Commerce dans les domaines juridiques et commerciaux leur vaut d'accéder rapidement à beaucoup d'autonomie, à d'importantes responsabilités et à des postes clé.

SEMESTRE 1

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Langue et interculturalité (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : DROIT-COMMERCE

Droit international
Stratégie ou option libre
Droit du travail
Droit de l'Union Européenne
Management interculturel

SEMESTRE 2

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Échanges, langue et culture (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT DROIT COMMERCE

Droit international
Droit de la concurrence
Droit de la communication
Marketing international

SEMESTRE 3

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT ANGLAIS
(crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Langue commerciale (15 TD ; 3 crédits)
Langue et communication (12 CM, 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (15 TD ; 3 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT DROIT COMMERCE

Droit des affaires Anglais
Droit des affaires Italien
Techniques du commerce international
Méthodologie de la recherche
Connaissance de l'entreprise

SEMESTRE 4

Stage en entreprise et mémoire de fin d'études

MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention : **Langues Étrangères Appliquées**

Parcours : COMMUNICATION INTERNATIONALE DES ENTREPRISES ET DES ADMINISTRATIONS

RESPONSABLES : Mehdi Achouche (mehdi.achouche@univ-lyon3.fr) et Cléa Patin (clea.patin@univ-lyon3.fr)

(sélection sur dossier et entretien)

L'objectif principal de la formation est de préparer les étudiant/es du Master CIEA à s'intégrer dans une agence de communication ou dans le service de communication d'une entreprise ou organisation, dont les activités sont orientées vers l'international. La combinaison de compétences linguistiques de haut niveau et d'une bonne connaissance de l'environnement des entreprises et organisations ainsi que de leur cadre de fonctionnement interne assure aux titulaires de ce Master une double compétence propice à une bonne insertion professionnelle.

Les secteurs visés sont les suivants : les entreprises du secteur privé (57 000 dans la région lyonnaise) ; les collectivités locales et/ou territoriales ; les agences de communication, etc.

Les domaines visés sont les suivants : communication interne, communication externe ; communication événementielle ; sponsoring ; mécénat ; marketing etc.

Plus précisément, le Master CIEA offre à ses étudiants une formation en communication à dimension interculturelle grâce à la connaissance approfondie de deux cultures étrangères, à la maîtrise des deux langues (à l'écrit comme à l'oral) qui y sont associées, à l'apprentissage d'outils éditoriaux, digitaux, graphiques et événementiels et à l'acquisition de visions stratégiques. Ainsi ce Master permet-il à ses futurs diplômés de se perfectionner dans les langages de leur spécialité et de maîtriser les techniques inhérentes aux fonctions de la communication et en particulier aux nouvelles technologies d'information et de communication.

SEMESTRE 1

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Langue et interculturelité (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : COMMUNICATION
Droit international
Stratégie ou option libre
Communication éditoriale
Communication interactive

SEMESTRE 2

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Échanges, langue et culture (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)

Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)

Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITE D'ENSEIGNEMENT COMMUNICATION

Outils de la communication interne

Outils de la communication événementielle

Droit de la communication (en anglais)

E-business

SEMESTRE 3**UNITE D'ENSEIGNEMENT ANGLAIS**

Pratique rédactionnelle Anglais

Langue orale anglais

Langue de communication Anglais

UNITE D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Langue commerciale (15 TD ; 3 crédits)

Langue et communication (12 CM, 15 TD ; 4 crédits)

Langue juridique (15 TD ; 3 crédits)

UNITE D'ENSEIGNEMENT COMMUNICATION

Marketing international (en anglais)

Audit de la communication

Stratégie de la communication

Gestion de projet ou option libre

Méthodologie de la recherche

SEMESTRE 4

Stage en entreprise et mémoire de fin d'études

MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention : **Langues Étrangères Appliquées**

Parcours : **COMMERCE INTERNATIONAL**

RESPONSABLE : Laurent Garcin (laurent.garcin@univ-lyon3.fr)

(sélection sur dossier et entretien)

Ce master offre aux étudiants une formation professionnalisante tournée vers le commerce avec une bonne maîtrise de deux langues étrangères. Il prépare les étudiants à s'intégrer dans tout organisme dont les activités sont orientées vers les échanges avec l'étranger.

Le Master LEA Spécialité Commerce international vise à

- Développer les compétences et potentialités professionnelles et personnelles des diplômés pour les préparer à leurs futures responsabilités de dirigeants internationaux.
- Développer la compréhension et la maîtrise de la dynamique globale des marchés, des consommateurs et des entreprises, dans un contexte de mondialisation et de diversité.
- Développer les capacités d'adaptabilité, d'anticipation, d'innovation et de prospection de la diversité.
- Renforcer l'adaptabilité culturelle et linguistique nécessaire à l'international.

La première année du Master a pour objectif de donner aux étudiants ayant déjà acquis les connaissances de base indispensables dans un cursus de licence antérieur un premier niveau de formation fonctionnelle spécialisée et de renforcer leur ouverture internationale par un semestre obligatoire à l'étranger.

La deuxième année de Master inclut également un semestre à l'étranger et permet aux étudiants d'acquérir des compétences "métiers" qu'ils pourront mettre en œuvre lors de leur stage de fin d'études. En adéquation avec les attentes des entreprises, les diplômés peuvent ainsi s'insérer immédiatement sur le marché du travail.

SEMESTRE 1

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)

(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Langue et interculturalité (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)

Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)

Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITE D'ENSEIGNEMENT : COMMERCE INTERNATIONAL

Droit international

Fiscalité internationale

NTIC-E-business ou option libre

Conception et gestion des marques internationales

Marketing international

SEMESTRE 2

Semestre à l'étranger (24 crédits)
Stage en entreprise (6 crédits)

SEMESTRE 3

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT ANGLAIS
(crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)
Langue commerciale (15 TD ; 3 crédits)
Langue et communication (12 CM, 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (15 TD ; 3 crédits)

UNITE D'ENSEIGNEMENT : COMMERCE INTERNATIONAL
Logistique et systèmes de transport
Modes d'entrée sur les marchés à l'étranger
Financements internationaux gestion des risques
Union européenne et commerce international ou option libre
Méthodologie de la recherche
Connaissance de l'entreprise

SEMESTRE 4

Stage en entreprise et mémoire de fin d'études

MASTER ARTS – LETTRES – LANGUES

Mention Traduction et interprétation

Parcours : TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

RESPONSABLE : Colette Vittet (colette.vittet@univ-lyon3.fr)

(sélection sur dossier et entretien)

Ce master est destiné plus particulièrement aux étudiants ayant un fort potentiel rédactionnel dans leur langue maternelle et une très bonne maîtrise de leurs deux langues étrangères, idéalement après un séjour de plusieurs mois dans un pays en lien avec les langues étudiées (séjour étudiant, stage ou travail). La formation vise à approfondir les compétences linguistiques des étudiants et à leur permettre d'acquérir les savoir-faire et savoir-être professionnels afin de les préparer à la réalité du métier et du marché.

L'objectif de la formation est de permettre aux étudiants :

- ◆ d'acquérir le savoir-faire et le savoir-être nécessaires aux traducteurs ;
- ◆ de s'approprier les techniques de relecture et de révision ;
- ◆ de se former à l'interprétation de liaison ;
- ◆ de développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;
- ◆ de maîtriser les outils technologiques (traduction assistée par ordinateur).

Dans le cadre d'une collaboration avec la Chambre Nationale des Entreprises de Traduction (CNET), un partenariat sous forme de tutorat d'entreprise est mis en place en 1^{ère} année de master. L'objectif de ce tutorat est de permettre aux futurs traducteurs d'acquérir l'assurance nécessaire et de traiter directement avec les donneurs d'ouvrage, tout en leur offrant l'opportunité de se créer un réseau et de mieux définir leur projet de carrière.

Dans cette perspective, le master propose des cours professionnalisants, notamment :

- ✓ Traduction vers le français de documents à caractère juridique, économique et financier ;
- ✓ Traduction assistée par ordinateur (TAO) ;
- ✓ Gestion de projets ;
- ✓ Relecture et révision ;
- ✓ Interprétation de liaison.

Les cours spécialisés sont dispensés par des intervenants professionnels (traducteur, réviseur, chef de projet, interprète et juriste). Les traductions soumises aux étudiants reflètent ainsi le niveau d'exigence du marché.

Au cours de leur master, les étudiants effectuent également un projet tutoré, qui consiste à nouer un premier contact avec une agence de traduction ou un organisme similaire, afin de réaliser des travaux de traduction/révision/terminologie en collaboration avec des professionnels. Ce tutorat est un premier pas vers le stage de fin d'étude ; il a aussi pour objectif d'offrir à l'étudiant l'occasion de se créer un réseau.

Le dernier semestre de la formation est consacré au stage (5 ou 6 mois), en France ou à l'étranger, qui donne lieu à la rédaction d'un mémoire. Les missions sont axées principalement sur la traduction, la révision et/ou la gestion de projets. Dans le cadre du mémoire, les étudiants doivent répondre à une problématique en lien avec le métier et/ou le marché de la traduction.

SEMESTRE 1

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)
(Crédits : 10)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Langue et interculturalité (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue et pratiques commerciales (18 CM ; 15 TD ; 4 crédits)
Langue juridique (18 CM ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : TRADUCTION COMMERCIALE ET JURIDIQUE

Histoire et théories de la traduction
Droit international ou option libre
Traduction à vue
Rédaction et qualité linguistique
Technique de recherche et de documentation terminologiques

SEMESTRE 2

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)

Traduction argumentée Anglais
Traduction juridique Anglais
Traduction économique Anglais
(crédits : 8)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Traduction argumentée (20 TD ; 3 crédits)
Traduction juridique (20 TD ; 3 crédits)
Traduction économique (20 TD ; 2 crédits)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT : TRADUCTION COMMERCIALE ET JURIDIQUE

Exercices de qualité linguistique
Métiers de la traduction
Traduction à vue
Terminologie de corpus
Atelier de droit
Tutorat d'entreprise

SEMESTRE 3

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE A (Anglais)

Pratique de la traduction
Traduction juridique
Traduction financière
(crédits : 9)

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT LANGUE B (Italien)

Pratique de la traduction (20 TD ; 3 crédits)
Traduction juridique (20 TD ; 3 crédits)
Traduction financière (20 TD ; 3 crédits)

UNITÉ

D'ENSEIGNEMENT : TRADUCTION COMMERCIALE ET JURIDIQUE

TAO
Révision et post-édition
Gestion de projet
Interprétation de liaison
Méthodologie de la recherche

SEMESTRE 4

Stage en entreprise et mémoire de fin d'études